

**Regolamento recante la disciplina  
delle attività di vigilanza e  
controllo sugli enti e società  
partecipate**

**Verordnung betreffend die  
Tätigkeiten zur Überwachung und  
Kontrolle der Körperschaften und  
Gesellschaften mit  
Gemeindebeteiligung**

Approvato con delibera del Consiglio Comunale n. 15 del 23.2.2016, immediatamente esecutiva  
Modificato con delibera del Consiglio Comunale n. 105 del 10.11.2016, divenuta esecutiva il 27.11.2016

## **TITOLO PRIMO (DISPOSIZIONI GENERALI)**

### **Articolo 1 - (Oggetto e finalità)**

1. Con il presente regolamento il Comune di Bolzano definisce un sistema di controlli sugli enti e sulle società non quotate cui partecipa, allo scopo di verificarne l'efficacia, l'efficienza, l'economicità e la corretta e coerente gestione rispetto alle linee strategiche stabilite dall'Amministrazione Comunale. Tale sistema di controlli è finalizzato a far sì che le attività, le risorse e l'intera organizzazione degli enti e delle società partecipate siano dirette al perseguimento degli obiettivi stabiliti dal Comune in qualità di socio, rendendone effettiva l'attività di indirizzo e controllo, la trasparenza e pubblicità.

2. A tal fine il presente regolamento è rivolto a disciplinare:

- a)** le procedure volte alla definizione e assegnazione degli indirizzi e degli obiettivi cui devono tendere le società e aziende partecipate dall'Ente, nonché all'attivazione di un sistema di monitoraggio che consenta l'individuazione e analisi degli scostamenti rispetto agli obiettivi assegnati e l'individuazione delle opportune azioni correttive;
- b)** la costituzione e l'organizzazione di un idoneo sistema informativo finalizzato a rilevare i rapporti finanziari tra l'ente proprietario e la società, la situazione contabile, gestionale e organizzativa della società, i contratti di servizio, la qualità dei servizi, il rispetto delle norme di legge sui vincoli di finanza pubblica, delineando la tipologia di informazioni che gli organi societari sono tenuti a fornire all'Amministrazione per il monitoraggio periodico;
- c)** le procedure e regole omogenee ed uniformi a cui le società dovranno attenersi nel rispetto delle finalità specificatamente indicate nel presente regolamento.

3. Non rientra invece tra le finalità del presente regolamento la determinazione delle politiche

## **ERSTER TITEL (ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN)**

### **Artikel 1 – (Gegenstand und Zielsetzungen)**

1. Mit der vorliegenden Verordnung legt die Stadtgemeinde Bozen ein System für die Kontrolle der Körperschaften und der nicht börsennotierten Gesellschaften, an denen sie beteiligt ist, fest, um - mit Rücksicht auf die von der Gemeindeverwaltung festgelegten strategischen Richtlinien - die Wirksamkeit, die Effizienz und die korrekte und kohärente Verwaltung dieser Rechtssubjekte zu überprüfen. Das System hat das Ziel, zu prüfen, ob die Tätigkeiten, die Ressourcen und die gesamte Organisation der Körperschaften und der Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung auf die Erreichung der Zielsetzungen ausgerichtet sind, die von der Gemeinde als Gesellschafter festgesetzt worden sind. Dadurch werden die Weisungs- und Kontrolltätigkeiten der Gemeinde sowie die Transparenz und die Öffentlichkeit umgesetzt.

2. Durch diese Verordnung wird Folgendes geregelt:

- a)** die Verfahren, die der Festlegung und der Zuweisung der Zielvorgaben an die Gesellschaften und die Betriebe mit Gemeindebeteiligung dienen sowie die Umsetzung eines Kontrollsystems, das die Ausweisung und die Prüfung der Abweichungen von den zugewiesenen Zielsetzungen und die Ergreifung angemessener Korrekturmaßnahmen ermöglicht;
- b)** die Einrichtung und die Organisation eines geeigneten Informationssystems, das die Erkennung der finanziellen Beziehungen zwischen der Körperschaft - in ihrer Eigenschaft als Eigentümerin - und der Gesellschaft sowie der finanziellen, organisatorischen und Geschäftssituation der Gesellschaft, der Dienstleistungsverträge, der Qualität der Dienstleistungen, der Einhaltung der staatlichen Finanzvorgaben ermöglicht und die Art der Informationen festsetzt, die die Organe der Gesellschaften an die Gemeindeverwaltung zwecks periodischer Überwachung übermitteln müssen;
- c)** die Festlegung von homogenen und einheitlichen Verfahren und Regeln, an die sich die Gesellschaften mit Rücksicht auf die in dieser Verordnung beschriebenen Zielsetzungen halten müssen.

**3. Zu den Zwecken der vorliegenden Verordnung zählt nicht die Festlegung der geschäftspolitischen**

gestionali delle società e degli enti partecipati. Essi rimangono sotto tutti profili soggetti autonomi rispetto al Comune di Bolzano.

## **Articolo 2 - (Soggetti destinatari)**

1. Il presente regolamento concerne il monitoraggio degli enti e alle società partecipate non quotate del Comune le quali si distinguono in :

- a)** società di capitali, aziende, istituzioni, consorzi, enti di diritto privato e di diritto pubblico controllati dal Comune di Bolzano in via diretta e indiretta<sup>1</sup> nei termini di cui al punto 1) e 2) dell'art.2359 del Codice civile.
  - b)** altri enti, pubblici o privati ovvero altre società non controllate dal Comune di Bolzano ai sensi dell'art. 2359 del Codice civile;
2. In relazione alla distinzione indicata nel comma 1, si differenziano le modalità, la frequenza e l'incisività dei controlli posti in essere.
3. Gli statuti societari dovranno essere adeguati alle disposizioni di cui al presente regolamento.

## **Articolo 3 - (Nomina di un referente)**

1. Ciascuna società o ente di cui all'articolo 2, comma 1, segnala alla struttura comunale di cui all'articolo 14 il nominativo del soggetto incaricato dalla società/ente che sarà responsabile nei confronti della Amministrazione comunale della correttezza e tempestività dei flussi informativi necessari per l'attuazione del presente regolamento. Viene inoltre nominato un sostituto del referente che subentra a quest'ultimo in caso di assenza.

Entscheidungen der Gesellschaften und der Körperschaften mit Gemeindebeteiligung, da sie in jeder Hinsicht gegenüber der Stadtgemeinde Bozen autonome Rechtssubjekte sind.

## **Artikel 2 – (Betroffene Rechtssubjekte)**

Die vorliegende Verordnung betrifft die Überwachung der Körperschaften und der nicht börsennotierten Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung, die sich wie folgt unterteilen:

- a)** Kapitalgesellschaften, Betriebe, Einrichtungen, Konsortien, privatrechtliche Körperschaften und Körperschaften des öffentlichen Rechts, die direkt und indirekt<sup>1</sup> von der Stadtgemeinde Bozen gemäß Absatz 1) und 2) des Art. 2359 des Zivilgesetzbuches abhängig sind;
  - b)** andere privatrechtliche Körperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts bzw. andere Gesellschaften, die gemäß Art. 2359 des Zivilgesetzbuches nicht von der Stadtgemeinde Bozen kontrolliert sind.
2. Im Verhältnis zu der im Punkt 1 angegebenen Unterteilung der Rechtssubjekte variieren auch die Modalitäten, die Häufigkeit und die Schärfe der durchgeföhrten Kontrollen.
3. Die Satzungen der Gesellschaften müssen an die in dieser Verordnung enthaltenen Bestimmungen angepasst werden.

## **Artikel 3 – (Ernennung einer Kontaktperson)**

1. Jede Gesellschaft oder Körperschaft gemäß Artikel 2, Absatz 2, teilt der Organisationseinheit der Gemeinde gemäß Artikel 14 den Namen der Person mit, die von der Gesellschaft/Körperschaft eigens beauftragt worden ist und die gegenüber der Gemeindeverwaltung für die Korrektheit und die Rechtzeitigkeit der für die Umsetzung dieser Verordnung erforderlichen Informationsflüsse haftet. Es wird außerdem ein Stellvertreter/eine Stellvertreterin der Kontaktperson ernannt, der/die sie bei Abwesenheiten ersetzt.

<sup>1</sup> Modificato dal punto 3) della parte dispositiva della delibera di Consiglio, n. 105 del 10.11.2016  
Abgeändert durch Punkt 3) des Gemeinderatsbeschlusses vom 10.11.2016, Nr. 105.

## **TITOLO SECONDO - (SOCIETÀ ED ENTI CONTROLLATI)**

### **CAPO PRIMO - (Soggetti destinatari)**

#### **Articolo 4 - (Soggetti destinatari delle disposizioni del Titolo secondo)**

1. Il presente titolo si applica alle società e agli enti di cui all'articolo 2, comma 1, lettere a) del presente regolamento.

### **CAPO SECONDO - (Disposizioni di comportamento)**

#### **Articolo 5 - (Trattamento delle informazioni societarie e tutela della riservatezza)**

1. Le direzioni competenti di cui all'articolo 13, la struttura preposta al controllo sugli enti e società partecipate di cui all'articolo 14, il comitato di controllo di cui all'articolo 15 sono tenute a non divulgare le informazioni fornite dalle società o enti controllati che nuocerebbero alla competitività delle stesse;

2. I *report* elaborati dall'amministrazione comunale vengono inviati in visione alle società ed enti stessi che hanno la possibilità di inviare una richiesta motivata di modifica, di integrazione o di cancellazione dei contenuti o delle rielaborazioni contenute al fine di tutela della società o ente stesso;

3. L'invio dei dati, dei *report*, delle rielaborazioni è consentita senza alcun limite all'assessore competente per il controllo delle società ed enti partecipati, agli assessori competenti per materia, alla Giunta municipale, alle strutture amministrative di cui agli articoli 13, 14 e 15, al

## **ZWEITER TITEL – (KONTROLIERTE GESELLSCHAFTEN UND KÖRPERSCHAFTEN)**

### **ERSTER ABSCHNITT – (Betroffene Rechtssubjekte)**

#### **Artikel 4 – (Von den Bestimmungen im zweiten Titel betroffene Rechtssubjekte)**

1. Die in diesem Titel enthaltenen Bestimmungen finden für die Gesellschaften und die Körperschaften gemäß Artikel 2, Absatz 1, Buchst. a) sowie Artikel 3 der vorliegenden Verordnung Anwendung.

### **ZWEITER ABSCHNITT – (Verhaltensrichtlinien und Vorgaben)**

#### **Artikel 5 - (Behandlung der Unternehmensinformationen und Wahrung der Vertraulichkeit derselben)**

1. Die zuständigen Leitungsstellen gemäß Artikel 13, die für die Kontrolle der Körperschaften und Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung zuständige Organisationseinheit gemäß Artikel 13 sowie der Kontrollausschuss gemäß Artikel 15 sind verpflichtet, die von den kontrollierten Gesellschaften oder Körperschaften gelieferten Informationen, die die Wettbewerbsfähigkeit derselben beeinträchtigen könnten, geheim zu halten.

2. Die von der Gemeindeverwaltung ausgearbeiteten Berichte werden den Gesellschaften und Körperschaften zur Einsichtnahme übermittelt. Diese haben dann die Möglichkeit, einen begründeten Antrag auf Abänderung, Ergänzung oder Streichung der in den Berichten enthaltenen Angaben oder Darlegungen zu stellen, um sich selbst zu schützen.

3. Die Übermittlung von Daten, Berichten und Darlegungen an den für die Kontrolle der Gesellschaften und Körperschaften mit Gemeindebeteiligung zuständigen Stadtrat, an die für den Sachbereich zuständigen Stadträte, an den Gemeideausschuss, an die Organisationseinheiten

Segretario Generale del Comune di Bolzano, al Vice Segretario Generale del Comune di Bolzano, al Collegio dei Revisori dei Conti del Comune di Bolzano ovvero agli organi giurisdizionali e, su richiesta, a Ministeri e organi equivalenti di controllo;

4. I consiglieri comunali, in conformità e ai sensi dell'articolo 13, comma 1 del D.P.Reg. n. 3/L/2005 e ss.mm.ii. hanno diritto di ottenere dalle strutture amministrative del Comune di Bolzano, dagli enti e dalle società partecipate tutte le notizie e le informazioni di cui dispongono, anche in relazione alle società controllate indirettamente, utili all'espletamento del mandato secondo i tempi previsti dalla Legge provinciale n. 17/1993. e ss.mm.ii..

5. La richiesta di norma perviene per il tramite della Segreteria del Consiglio comunale, accompagnata da apposita dichiarazione che trattasi di richiesta effettuata per l'esercizio del proprio incarico e ritenuta utile a tale fine. La dichiarazione contiene l'impegno alla riservatezza ed al segreto nei casi specificatamente determinati dalla legge.

### **Articolo 6 - (Remunerazione degli amministratori)**

1. La remunerazione degli amministratori, anche delle società controllate indirettamente, è stabilita nel rispetto di quanto previsto dalla normativa vigente in materia e nei limiti previsti dall'Amministrazione comunale.

2. Le informazioni relative alla remunerazione degli amministratori sono pubblicate sul sito internet della Rete Civica dell'Alto Adige, ai sensi dell'articolo 28 della L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 nonché comunicate alla struttura preposta al controllo sugli enti e società partecipate di cui all'articolo 14.

### **Articolo 7 - (Politiche assunzionali)**

Le società e gli altri organismi partecipati disciplinano le modalità di reclutamento del personale nel rispetto dei principi di pubblicità, imparzialità e trasparenza.

Le società tendono ad una graduale riduzione

gemäß Art. 13, 14 und 15, an den Generalsekretär der Stadtgemeinde Bozen, an den Vize-Generalsekretär der Stadtgemeinde Bozen, an das Rechnungsprüferkollegium der Stadtgemeinde Bozen, an die Justizbehörde und, auf Antrag, an die Ministerien und gleichwertigen Kontrollorgane erfolgt uneingeschränkt.

4. Gemäß Art. 13, Absatz 1 des D.P.Reg. Nr. 3/L/2005 in geltender Fassung haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, innerhalb der vom Landesgesetz Nr. 17/1993 i.g.F. festgesetzten Fristen von den Organisationseinheiten der Gemeinde Bozen, den Gesellschaften und den Körperschaften mit Gemeindebeteiligung alle Daten und Informationen zu erhalten, über welche sie auch in Bezug auf die indirekt kontrollierten Gesellschaften verfügen und die den Gemeinderatsmitgliedern zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind.

5. Der entsprechende Antrag wird über das Gemeinderatssekretariat gestellt. Dem Antrag liegt eine Erklärung bei, mit welcher bestätigt wird, dass er für die Ausübung des eigenen Mandats gestellt wird und dass die geforderten Daten dazu dienlich sind. Die Erklärung enthält auch die Übernahme der Vertraulichkeits- und Geheimhaltungspflicht in den vom Gesetz festgelegten Fällen.

### **Artikel 6 - (Vergütung der Verwalter)**

1. Die Vergütung der Verwalter, auch jener Verwalter der indirekt kontrollierten Gesellschaften, wird unter Einhaltung der geltenden, einschlägigen Bestimmungen und innerhalb des von der Gemeindeverwaltung festgelegten Rahmens festgesetzt.

2. Die Informationen über die Vergütung der Verwalter werden gemäß Art. 28 des L.G. vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 auf der Webseite des Südtiroler Bürgernetzes veröffentlicht und der Einrichtung mitgeteilt, der gemäß Artikel 14 die Kontrolle über die Körperschaften und die Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung obliegt.

### **Artikel 7 – (Koordinierung der Aufnahmestrategien)**

Die Gesellschaften und die anderen Einrichtungen mit Gemeindebeteiligung wenden Modalitäten für die Personalaufnahme an, die die Grundsätze der Öffentlichkeit, der Unparteilichkeit und der Transparenz beachten.

dell'incidenza della spesa del personale sul totale della spesa corrente.

Le società disciplinano le modalità di conferimento degli incarichi nel rispetto dei principi dettati per gli enti pubblici.

Il Comune può dettare indirizzi per le politiche assunzionali di suddetti enti e società.

Die Gesellschaften zielen auf die schrittweise Verringerung der Inzidenz der Personalausgaben auf dem Gesamtbetrag der laufenden Ausgaben ab. Die Gesellschaften wenden Modalitäten für die Erteilung von Aufträgen an, die im Einklang mit den für die öffentlichen Körperschaften diesbezüglich geltenden Grundsätzen stehen.

Die Gemeinde kann Anweisungen betreffend die Aufnahmestrategien der genannten Körperschaften und Gesellschaften ertheilen.

### **Articolo 8 - (Obblighi di trasparenza e anticorruzione)**

1. Le società e gli enti controllati dal Comune realizzano una propria pagina internet istituzionale curandone il periodico aggiornamento. Inoltre inseriscono l'elenco delle società di cui detengono, direttamente o indirettamente, quote di partecipazione anche minoritaria, evidenziando per ciascuna di esse se, nell'ultimo triennio, hanno raggiunto il pareggio di bilancio.

2. Sulla pagina internet istituzionale di cui al comma 1 dovranno essere altresì pubblicati i bilanci degli ultimi tre anni, gli indirizzi e obiettivi strategici approvati dal Consiglio Comunale con il Documento Unico di Programmazione e le risultanze dei controlli di cui al successivo articolo 11.

Rimane salva l'applicazione dell'art.11 del d.lgs. n.33/2013 alle condizioni dello stesso stabilito.

3. La società nomina un responsabile anticorruzione per lo svolgimento delle attività previste dalla disciplina specifica in materia.

### **CAPO TERZO - (Controlli)**

#### **Articolo 9 - (Sistema di controlli)**

1. Il Comune di Bolzano definisce nell'ambito della propria autonomia organizzativa un sistema di controlli sulle società controllate dall'Amministrazione, non quotate in borsa.

2. Per dare attuazione a quanto previsto, l'Amministrazione definisce preventivamente, in accordo con gli organi societari, gli obiettivi a cui deve tendere la società secondo standard

### **Artikel 8 – (Pflichten im Hinblick auf Transparenz und Korruptionsbekämpfung)**

1. Die von der Gemeinde kontrollierten Gesellschaften und Körperschaften erstellen eine eigene institutionelle Webseite, die regelmäßig aktualisiert werden muss. Auf der Webseite veröffentlichen sie das Verzeichnis der Gesellschaften, an denen sie direkt oder indirekt - auch nur minderheitlich - beteiligt sind und heben für jede einzelne dieser Gesellschaften hervor, ob sie im letzten Dreijahreszeitraum den Haushaltshaushalt erreicht haben.

2. Auf der institutionellen Webseite gemäß Abs. 1 müssen außerdem die Haushalte der letzten drei Jahre, die vom Gemeinderat mit dem einheitlichen Strategiedokument genehmigten strategischen Richtlinien und Ziele sowie die Ergebnisse der Kontrollen gemäß Artikel 11 dieser Verordnung veröffentlicht werden.

Die Anwendung von Art. 11 des GvD. Nr. 33/2013 zu den darin festgesetzten Bedingungen bleibt aufrecht.

3. Die Gesellschaft ernennt eine für die Korruptionsbekämpfung verantwortliche Person, der die Ausübung der von den geltenden, einschlägigen Bestimmungen vorgesehenen Tätigkeiten obliegt.

### **DRITTER ABSCHNITT – (Kontrollen)**

#### **Artikel 9 – (Kontrollsystem)**

Im Rahmen der eigenen Organisationsautonomie legt die Stadtgemeinde Bozen ein Kontrollsystem betreffend die von der Stadtverwaltung kontrollierten, nicht börsennotierten Gesellschaften fest.

2. Um die vorgesehenen Maßnahmen umzusetzen, legt die Gemeindeverwaltung im Voraus und im Einvernehmen mit den Gesellschaftsgremien die Ziele fest, an denen sich die Gesellschaft in

qualitativi e quantitativi.

3. I risultati complessivi della gestione dell'Amministrazione e delle aziende partecipate sono rilevati mediante il bilancio consolidato redatto secondo il criterio di competenza economica ai sensi e nei termini delle vigenti disposizioni di legge.

#### **Articolo 10 - (Tipologia di controlli)**

1. Le tipologie di controllo si articolano nel modo seguente:

- a. **controllo societario**: intendendosi come tale il controllo che si esplica nella fase di formazione dello statuto e dei suoi aggiornamenti, nella definizione del sistema di governance nell'ambito delle alternative consentite dal diritto societario, nella scrittura dei patti parasociali e dei patti di sindacato, nell'esercizio del potere di nomina degli amministratori e nella fissazione dei criteri di distribuzione delle deleghe;
- b. **controllo economico-finanziario**: attraverso il monitoraggio : 1) *ex ante*, orientato all'analisi del piano industriale e del budget; 2) *concomitante* (*report* periodici economico/finanziari sullo stato di attuazione del budget); 3) *ex post* (analisi di bilancio);
- c. **controllo di efficienza/efficacia**: al fine di garantire il raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'amministrazione. Detto controllo si esplica attraverso un'attività di monitoraggio: 1) *ex ante* (definizione del contratto di servizi e delle carte di servizi e piani industriali); 2) *concomitante* (*report* periodici sullo stato di attuazione degli obiettivi previsti nei contratti di servizio e nei piani industriali); 3) *ex post* (valutazione degli standard qual-quantitativi, analisi del grado di soddisfazione dell'utenza, misurazione dei risultati, relazione sulla gestione del consiglio di amministrazione);
- d. **controllo sul valore** delle partecipazioni al fine di poter compiere scelte di investimento o disinvestimento.

qualitativer und quantitativer Hinsicht zu orientieren hat.

3. Die Gesamtergebnisse der Gebarung der Stadtverwaltung und der Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung werden mit dem konsolidierten Haushalt erhoben, der nach dem Kriterium der wirtschaftlichen Kompetenz gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen zu erstellen ist.

#### **Artikel 10 – (Art der Kontrollen)**

1. Die Kontrollen, die durchgeführt werden, sind folgende:

- a. **gesellschaftsrechtliche Kontrolle**: Darunter versteht man die Kontrolle, die bei der Erstellung der Satzung und bei deren Aktualisierung, bei der Festlegung des Governance-Systems im Rahmen der vom Gesellschaftsrecht zugelassenen Alternativen, beim Abschluss der gesellschaftsrechtlichen Nebenvereinbarungen und der Vereinbarungen mit anderen beteiligten Rechtssubjekten, bei der Ausübung der Ernennungsbefugnis der Verwalter sowie bei der Festlegung der Kriterien für die Verteilung der Vollmachten durchgeführt wird;
- b. **Kontrolle der wirtschaftlich-finanziellen Lage**: Diese Kontrolle umfasst 1) eine Überwachung *ex ante* des Geschäftsentwicklungsplanes und des Budgets, 2) eine *begleitende* Überwachung (periodische wirtschaftliche und finanzielle Berichte über den Stand der Umsetzung der Budget-Planung), 3) eine Überwachung *ex post* (Haushaltsanalyse);
- c. **Kontrolle der Effizienz/der Wirksamkeit**, um die Erreichung der Ziele und der Zielsetzungen der Verwaltung zu gewährleisten. Diese Kontrolle umfasst 1) eine Überwachung *ex ante* (Festlegung des Dienstleistungsvertrages, der Dienstchartas und der Geschäftsentwicklungspläne), 2) eine *begleitende* Überwachung (periodische Berichte über den Stand der Erreichung der in den Dienstleistungsverträgen und in den Geschäftsentwicklungsplänen vorgesehenen Zielsetzungen), 3) eine Überwachung *ex post* (Bewertung der qualitativen und quantitativen Standards, Analyse der Kundenzufriedenheit, Bewertung der Ergebnisse, Bericht über die Geschäftsführung durch den Verwaltungsrat);
- d. **Kontrolle über den Wert der Beteiligungen**, um Entscheidungen zu eventuellen Investitionen oder Auflösungen zu treffen.

## **Articolo 11 – (Norme particolari relative al controllo analogo)**

1. Con il presente articolo viene disciplinato l'esercizio del controllo analogo in attuazione dell'ordinamento nazionale e comunitario e della giurisprudenza della Corte di Giustizia europea in tema di *in house providing*.
2. Il controllo analogo di cui al presente articolo viene applicato solo alle società/enti che gestiscono servizi pubblici tramite l'istituto dell'*in house providing*, e si definisce come un effettivo esercizio di potere di indirizzo, direzione e supervisione sull'insieme dei più importanti atti di gestione del soggetto partecipato.
3. Rimangono salve tutte le forme di controllo e di monitoraggio previste negli statuti, nei diversi regolamenti specifici per materia nonché negli altri articoli del presente regolamento.
4. Ai fini del presente articolo la società deve garantire:
  - a. l'accesso completo agli atti, pur nel rispetto della privacy;
  - b. la fornitura al Comune di tutta la documentazione richiesta e utile alle funzioni di controllo analogo svolte dall'Amministrazione;
  - c. la partecipazione, su richiesta, del Presidente del CdA, dei dirigenti apicali ovvero di delegati a sedute di Consiglio comunale, Giunta municipale o a riunioni a livello dirigenziale al fine di assicurare il coordinamento dell'azione amministrativa tra Comune e società *in house*;
  - d. la possibilità da parte dell'amministrazione comunale di procedere a controlli ispettivi generali o specifici su atti contabili o societari;
5. Qualora le aziende che gestiscono servizi pubblici locali o servizi e attività strumentali affidati tramite l'istituto dell'*in house providing*, non trasmettano la documentazione richiesta o forniscano informazioni incomplete tali da compromettere l'esecuzione da parte comunale del controllo analogo a quello esercitato sui propri servizi, l'Amministrazione Comunale, dopo aver esperito ogni ulteriore utile tentativo, può revocare l'affidamento del servizio stesso.
6. Gli organi amministrativi delle società *in house*, al fine di garantire che l'attività di queste ultime si

## **Artikel 11 – (Sonderbestimmungen zu den Kontrollen entsprechend jener über die eigenen Dienststellen)**

1. Durch diesen Artikel wird die vergleichbare Kontrolle, wie sie die Gemeinde über die eigenen Dienste ausübt, in Durchführung der nationalen und europäischen Rechtsordnung sowie der Rechtssprechung des Europäischen Gerichtshofes im Bereich des *In-House-Providing* geregelt.
2. Die analoge Kontrolle wird nur gegenüber jenen Gesellschaften/Körperschaften ausgeübt, die durch das *In-House-Providing* öffentliche Dienstleistungen verwalten. Dabei handelt es sich um eine effektive Ausübung der Ausrichtungs-, Weisungs- und Überwachungsbefugnis über die Gesamtheit der bedeutendsten Verwaltungsmaßnahmen des Rechtsobjektes, an dem die Gemeinde beteiligt ist.
3. Alle anderen Kontrollen und Überwachungsmaßnahmen, die in den Satzungen, in den verschiedenen, bereichspezifischen Verordnungen und in anderen Artikeln dieser Verordnung vorgesehen sind, bleiben aufrecht.
4. Für die Zwecke dieses Artikels muss die Gesellschaft Folgendes garantieren:
  - a) den uneingeschränkten Zugriff auf alle Akten, unter Wahrung des Datenschutzes;
  - b) die Übermittlung an die Gemeinde aller geforderten Unterlagen, die zur Ausübung der analogen Kontrolle erforderlich sind;
  - c) die Teilnahme, auf Antrag, des Vorsitzenden des Verwaltungsrates, der obersten Beamten bzw. der bevollmächtigten Personen an den Sitzungen des Gemeinderates, des Gemeindeausschusses oder an Sitzungen der Führungskräfte, um die Verwaltungstätigkeiten der Gemeinde und der *In-House*-Gesellschaft aufeinander abzustimmen;
  - d) die Möglichkeit für die Stadtverwaltung, eine allgemeine oder spezifische Inspektion der Buchungsunterlagen oder der Gesellschaftsurkunden vorzunehmen.
5. Wenn die Betriebe, die über ein *In-House-Providing*-Verfahren anvertraute lokale öffentliche Dienste erbringen und damit zusammenhängende Tätigkeiten ausüben, nicht die geforderten Unterlagen übermitteln bzw. unvollständige Auskünfte liefern und dadurch die Durchführung der analogen Kontrolle durch die Gemeinde verhindern, kann die Stadtverwaltung – nachdem jeglicher entsprechender Versuch unternommen worden ist – den Widerruf des Auftrages verfügen.
6. Um zu sichern, dass die Tätigkeiten der *In-House*-Gesellschaften in Übereinstimmung mit der

sviluppi in maniera armonica e coordinata con l'azione amministrativa del Comune, sono obbligati a conformarsi agli indirizzi gestionali impartiti dagli organi di governo comunali e ad uniformare la propria condotta alle direttive di coordinamento emanate dai soggetti di cui agli articoli 13 e 14. Essi inoltre ottemperano tempestivamente alle disposizioni e ai rilievi formulati dagli organi comunali preposti al controllo, assicurando la tempestiva adozione delle misure correttive indicate dal Comune, in riferimento a possibili squilibri economico-finanziari, al rispetto delle norme di legge sui vincoli di finanza pubblica e per garantire la regolarità, l'efficacia, l'efficienza e la qualità dei servizi gestiti. In caso di grave e/o reiterate violazioni degli indirizzi ricevuti o di omissioni degli obblighi previsti dalla legge e dal presente regolamento, gli organi amministrativi possono essere, previa motivata deliberazione della Giunta Comunale, rimossi dall'incarico con provvedimento dell'Organo competente alla designazione o alla nomina.

Verwaltungstätigkeit der Gemeinde ausgeübt werden, sind die Verwaltungsorgane der *In-House*-Gesellschaften verpflichtet, sich an die von den Regierungsorganen der Gemeinde für das Management erteilten Anweisungen zu halten und das eigene Verhalten an die von den Rechtssubjekten gemäß Artikel 13 und 14 erlassenen Richtlinien anzupassen. Außerdem müssen sie den Verfügungen und den Einwänden unverzüglich nachkommen, die von den für die Kontrolle zuständigen Gemeindeorganen erlassen bzw. erhoben werden, und die von der Gemeinde angegebenen Verbesserungsmaßnahmen bezüglich möglicher wirtschaftlicher und finanzieller Ungleichgewichte, der Einhaltung der staatlichen Finanzvorgaben und zur Gewährleistung der Ordnungsmäßigkeit, der Effizienz, der Wirksamkeit und der Qualität der verwalteten Dienste unverzüglich anwenden. Im Falle von schweren oder wiederholten Verstößen gegen die erteilten Anweisungen oder der Nichteinhaltung der vom Gesetz und von der vorliegenden Verordnung vorgesehenen Pflichten können die Verwaltungsorgane – auf der Grundlage eines begründeten Beschlusses des Gemeindeausschusses – ihres Amtes enthoben werden. Dies erfolgt mit einer Maßnahme des für die Bestellung oder die Ernennung zuständigen Organs.

## **Articolo 12 -Documentazione**

Fatto salvo che le società e gli enti controllati sono tenute a fornire la reportistica definita nei contratti di servizio, ovvero negli accordi tra Comune e Società/Ente nonché i dati che saranno comunque richiesti dalle strutture di cui agli art. 13, 14 e 15, entro i tempi da quest'ultime precisati, in ogni caso devono essere forniti per la relativa approvazione da parte dell'organo competente:

- atto costitutivo e statuto e relative modifiche;
- assunzione e alienazione di partecipazioni societarie;
- concessione di garanzie di qualsiasi genere alle società partecipate che impattano sul bilancio comunale;
- operazioni sul capitale sociale;
- tutte le operazioni aziendali straordinarie;
- approvazione di patti parasociali;
- documenti previsionali e programmatici di bilancio
- piani strategici, industriali e gestionali;
- regolamenti interni;
- definizione dei criteri per la definizione delle tariffe applicate ai cittadini;
- rendicontazioni di bilancio e relazione sugli equilibri economici, finanziari e patrimoniali e sull'attività gestionale ed il conseguimento degli obiettivi
- variazioni piante e dotazioni organiche e relazioni sul costo del personale.

## **Artikel 12 – (Unterlagen)**

Neben der Pflicht für die von der Gemeinde kontrollierten Gesellschaften und Körperschaften, die in den Dienstverträgen bzw. in den Vereinbarungen zwischen Gemeinde und Gesellschaft/Körperschaft vorgesehenen Berichte sowie die von den Organisationseinheiten gemäß Art. 13, 14 und 15 geforderten Daten innerhalb der von den Letzteren festgesetzten Fristen zu übermitteln, obliegt es den Gesellschaften/Körperschaften, auch folgende Unterlagen zur Genehmigung durch das zuständige Organ zu unterbreiten:

- Gründungsurkunde, Satzung und diesbezügliche Änderungen;
- Aufnahme oder Veräußerung von Gesellschaftsanteilen;
- Gewährung von Garantieleistungen jeglicher Art an die Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung, die sich auf den Gemeindehaushalt auswirken;
- Transaktionen, die das Gesellschaftskapital betreffen;
- alle außerordentlichen betrieblichen Transaktionen;
- Genehmigung der gesellschaftsrechtlichen Nebenvereinbarungen;
- Unterlagen für den Haushaltsvoranschlag und programmatische Berichte;
- strategische, Geschäftsentwicklungs- und Führungspläne;
- interne Regelungen;
- Festlegung der Kriterien, die zur Festsetzung der Gebühren für die BürgerInnen angewandt werden;
- Abschlussrechnungen und Berichte über die wirtschaftliche, finanzielle und vermögensbezogene Ausgewogenheit sowie über die Verwaltungstätigkeit und die Erreichung der Zielsetzungen;
- Änderungen am Stellenplan und am Plansoll sowie Berichte über die Personalkosten.

## **CAPO QUARTO - (*Competenze in materia di indirizzo e controllo delle società partecipate*)**

### **Articolo 13 - (Direzioni competenti per materia)**

1. Per l'elaborazione e la gestione dei contratti di servizio e degli atti consequenti, ciascuna società controllata ha come riferimento una specifica

## **ABSCHNITT VIER – (Zuständigkeiten im Bereich der Weisung und Kontrolle der Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung)**

### **Artikel 13 – (Zuständige Direktionen)**

1. Für die Ausarbeitung und die Verwaltung der Dienstverträge und der daraus folgenden Maßnahmen steht jeder von der Gemeinde

Direzione del Comune individuata per competenza, come da elenco allegato (vedi allegati A e B) al presente regolamento.

2. In collaborazione con le direzioni competenti verranno elaborati i contratti di servizio ed individuato, concordemente, il sistema di indicatori/standard più idoneo affinché possano essere monitorati da parte del Comune di Bolzano l'andamento economico-finanziario e qualitativo delle singole gestioni con riferimento in particolare all'efficienza, efficacia ed economicità delle attività svolte dalle società. L'approvazione spetta all'organo comunale competente.

kontrollierten Gesellschaft eine entsprechend dem jeweiligen Zuständigkeitsbereich ausgewiesene Leitungsstelle der Gemeinde gemäß beiliegendem Verzeichnis (s. Anlagen A und B) als Ansprechpartnerin zu.

2. In Zusammenarbeit mit den zuständigen Leitungsstellen werden die Dienstverträge ausgearbeitet und eine Reihe von angemessenen Indikatoren/Standards einvernehmlich ausgewiesen, die es der Stadtgemeinde Bozen ermöglichen, den Geschäftsverlauf in wirtschaftlich-finanzieller sowie qualitativer Hinsicht zu überwachen, wobei der Effizienz, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der von der Gesellschaft ausgeübten Tätigkeiten besondere Aufmerksamkeit geschenkt wird. Die Genehmigung obliegt dem zuständigen Gemeindeorgan.

#### **Articolo 14 - (Struttura preposta al controllo sugli enti e società partecipate)**

1. La struttura preposta al controllo sugli enti e società partecipate, mediante la collaborazione con le Direzioni competenti per materia:

- a) presidia la creazione e gestione del sistema informativo finalizzato a rilevare la situazione contabile, gestionale, organizzativa delle società partecipate, nonché a verificare il rispetto delle norme di legge sui vincoli di finanza pubblica imposti alle società medesime;
- b) effettua il monitoraggio periodico dell'andamento delle società partecipate finalizzato a rilevare il grado di raggiungimento agli obiettivi assegnati e l'analisi delle motivazioni dei relativi scostamenti, nonché ad individuare le opportune azioni correttive.

#### **Articolo 15 - (Comitato di controllo)**

1. Il comune può istituire un Comitato di controllo degli enti e delle società partecipate , composto da :

- Direttore della Ripartizione Amministrazione delle Risorse Finanziarie;
- Direttori degli uffici affidanti servizi alle società ed enti controllati dal Comune, in relazione alle specifiche competenze;
- Responsabile della struttura di cui all'articolo 14;

#### **Artikel 14 – (Für die Kontrolle der Körperschaften und Gesellschaften mit Gemeidebeteiligung zuständige Organisationseinheit)**

1. Die Organisationseinheit, die für die Kontrolle der Körperschaften und Gesellschaften mit Gemeidebeteiligung zuständig ist, übt in Zusammenarbeit mit den zuständigen Leitungsstellen folgende Tätigkeiten aus:

- a) sie steht der Errichtung und der Verwaltung des Informationssystems zur Ermittlung der finanziellen, organisatorischen und Geschäftssituation der Gesellschaften mit Gemeidebeteiligung vor und überprüft die Einhaltung der staatlichen Finanzvorgaben, die für die genannten Gesellschaften vorgeschrieben worden sind;
- 2) sie übernimmt die periodische Überwachung des Geschäftsverlaufs der Gesellschaften mit Gemeidebeteiligung, um den Zielerreichungsgrad zu erheben und die Analyse der Gründe, die zu diesbezüglichen Abweichungen geführt haben, sowie die Ausweisung möglicher Verbesserungsmaßnahmen vorzunehmen.

#### **Artikel 15 – (Kontrollbeirat)**

1. Die Gemeinde kann einen Beirat für die Kontrolle der Körperschaften und der Gesellschaften mit Gemeidebeteiligung einsetzen, der sich aus folgenden Mitgliedern zusammensetzt:

- Der Direktor/die Direktorin der Abteilung für die Verwaltung der Finanzmittel;
- Direktoren oder Direktorinnen der Ämter, die die Gesellschaften und Körperschaften mit Gemeidebeteiligung mit der Erbringung spezifischer Dienstleistungen beauftragt haben, mit Bezug auf die jeweiligen Kompetenzbereiche;
- der Verantwortliche/die Verantwortliche der

A tale Comitato di controllo sono attribuiti compiti di:

- supervisione sulla programmazione economico-finanziaria delle società partecipate, in funzione del coordinamento con la programmazione dell'Ente, nonché di verifica sullo stato di attuazione degli indirizzi e obiettivi strategici individuati dall'Amministrazione comunale.
- assistenza all'organo competente in materia in ordine alle operazioni straordinarie e strategiche riguardanti le società ed enti di cui all'articolo 2, comma 1, lettere a) e b).
- direzione competente per le società ed enti che non hanno individuato un ufficio competente per materia (vedi allegati A e B)
- relazione annuale in merito alle partecipate di fronte alla Giunta ed al Consiglio comunale.

Organisationseinheit gemäß Artikel 14.

Dem Kontrollbeirat obliegen folgende Aufgaben:

- Aufsicht über die Wirtschafts- und Finanzplanung der Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung, u.zw. zum Zwecke deren Abstimmung auf die Planung der Gemeinde sowie der Überprüfung des Umsetzungsgrades der Anweisungen der Gemeindeverwaltung und des Erreichungsgrades der von Letzterer festgesetzten strategischen Zielsetzungen;
- Unterstützung des zuständigen Organs im Bezug auf die außerordentlichen und strategischen Maßnahmen betreffend die Körperschaften und die Gesellschaften gemäß Art. 2, Abs. 1, Buchstaben a) und b);
- zuständige Leitungsstelle für jene Gesellschaften und Körperschaften, die kein bereichspezifisch zuständiges Amt ausgewiesen haben (vgl. Anlagen A und B);
- jährliche Berichterstattung vor dem Gemeindeausschuss und dem Gemeinderat über die Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung.

## **CAPO QUINTO - (*Sistema informativo*)**

### **Articolo 16 - (*Sistema di rilevazione informativo*)**

1. Per le attività di monitoraggio e controllo periodico sull'andamento delle società il Comune di Bolzano organizza un idoneo sistema informativo finalizzato a rilevare:

- a) i rapporti finanziari tra ente proprietario e la società;
- b) la situazione contabile, gestionale e organizzativa della società;
- c) i contratti di servizio;
- d) la qualità dei servizi;
- e) tutto quanto sia ritenuto utile al fine del controllo di aspetti rilevanti ai fini di indirizzo, verifica, gestione e controllo di servizi di interesse generale;
- f) il rispetto delle norme di legge sui vincoli di finanza pubblica.

2. Il sistema informativo è strumentale all'esercizio del controllo analogo sulle società *in house*, al controllo societario, al controllo economico finanziario e al controllo gestionale sulle altre società controllate.

3. Sulla base delle informazioni rilevate attraverso il sistema, il Comune di Bolzano effettua il

## **ABSCHNITT FÜNF – (*Informationssystem*)**

### **Artikel 16 – (*Informationssystem für Erhebungen*)**

1. Für die Überwachung und die periodische Kontrolle des Geschäftsverlaufs der Gesellschaften implementiert die Stadtgemeinde Bozen ein geeignetes Informationssystem, durch welches Folgendes ermittelt wird:

- a) die finanziellen Beziehungen zwischen der Körperschaft in ihrer Eigenschaft als Eigentümerin und der Gesellschaft;
- b) die finanzielle, organisatorische und Geschäftssituation der Gesellschaft;
- c) die Dienstleistungsverträge;
- d) die Qualität der Dienstleistungen;
- d) sämtliche Elemente, die zweckdienlich für die Kontrolle bedeutender Aspekte im Bereich Ausrichtung, Überprüfung, Verwaltung und Überwachung der Dienste von allgemeinem Interesse sind;
- f) die Einhaltung der staatlichen Finanzvorgaben.

2. Das Informationssystem ist für die Durchführung der analogen Kontrolle über die *In-House*-Gesellschaften, der Kontrolle über die Gesellschaften, der wirtschaftlichen und finanziellen Kontrolle sowie der Gebarungskontrolle über die anderen, kontrollierten Gesellschaften zweckdienlich.

3. Auf der Grundlage der über das System erhobenen Daten führt die Gemeinde Bozen die

monitoraggio periodico sull'andamento delle società partecipate, analizza gli scostamenti rispetto agli obiettivi assegnati e individua, coadiuvato dagli organi sociali e dal management della società o ente, le opportune azioni correttive, anche in riferimento a possibili squilibri economico-finanziari per il bilancio dell'Ente. Rimane in ogni caso salva la totale autonomia gestionale delle società ed enti partecipati.

4. Il sistema informativo dovrà inoltre essere idoneo alla creazione di un data base per il bilancio consolidato, redatto secondo il criterio di competenza economica.

5. Al fine di agevolare e rendere omogenea la raccolta dei dati, l'Amministrazione comunale potrà definire un apposito sistema di *web reporting* per facilitare il flusso informativo con le singole società, tramite il quale il referente delle diverse società di cui all'articolo 3, potrà essere abilitato all'inserimento in remoto dei dati richiesti.

6. Tutte le informazioni e le comunicazioni, riguardanti le società sono trasmesse nei tempi e con le modalità indicati nei contratti di servizio, ovvero in appositi accordi tra Comune e società/enti partecipati.

#### **Articolo 17 - (Verifica degli scostamenti rispetto agli obiettivi gestionali)**

1. La società controllata che si trovi nelle condizioni di non rispettare gli indirizzi strategici e gestionali concordati, condizioni tali da pregiudicare gli equilibri complessivi della società o da influenzare gli equilibri finanziari dell'Amministrazione comunale, adotta apposita e motivata delibera e ne dà comunicazione alla struttura comunale di cui all'articolo 14, che la sottopone alla valutazione della Giunta municipale, delle direzioni competenti per materia e del comitato di controllo per l'individuazione delle opportune misure correttive.

periodische Überwachung über den Geschäftsverlauf der Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung durch, überprüft die Abweichungen von den festgelegten Zielsetzungen und weist in Zusammenarbeit mit den Gremien der Gesellschaften oder der Körperschaften die geeignetesten Verbesserungsmaßnahmen aus, die auch im Hinblick auf mögliche wirtschaftliche und finanzielle Ungleichgewichte im eigenen Haushalt angewandt werden können. Die volle Gebarungsautonomie der Gesellschaften und Körperschaften mit Gemeindebeteiligung bleibt aufrecht.

4. Das Informationssystem soll weiters dazu dienen, eine Datenbank für den konsolidierten Haushalt, der nach dem Kriterium der wirtschaftlichen Kompetenz erstellt wird, zu schaffen.

5. Um die Datenerhebung zu vereinfachen und ihr Einheitlichkeit zu verleihen, kann die Gemeindeverwaltung ein eigenes *Web Reporting* System ausarbeiten, der auch zum besseren Informationsaustausch mit den einzelnen Gesellschaften beiträgt. Anhand dieses Systems können die Kontaktpersonen der verschiedenen Gesellschaften laut Art. 3 ermächtigt werden, die geforderten Daten durch Fernzugriff zu liefern.

6. Alle Informationen und Mitteilungen betreffend die Gesellschaften müssen innerhalb der Fristen und nach den Modalitäten übermittelt werden, die in den Dienstleistungsverträgen bzw. in eigenen Vereinbarungen zwischen der Gemeinde und den Gesellschaften/Körperschaften mit Gemeindebeteiligung enthalten sind.

#### **Artikel 17 – (Überprüfung der Abweichungen von den festgelegten Führungszielen)**

1. Wenn die von der Gemeinde kontrollierte Gesellschaft nicht imstande ist, die vereinbarten strategischen Richtlinien einzuhalten und die Führungsziele zu erreichen, und dadurch der gesamte Gleichgewicht der Gesellschaft beeinträchtigt bzw. der finanzielle Gleichgewicht der Gemeindeverwaltung beeinflusst wird, muss die von der Gemeinde kontrollierte Gesellschaft einen entsprechenden und begründeten Beschluss fassen und darüber die Organisationseinheit der Gemeinde gemäß Art. 14 benachrichtigen. Letztere wird den Beschluss dem Gemeideausschuss, den zuständigen Leitungsstellen und dem Kontrollbeirat zur Bewertung und zur Ausweisung von entsprechenden Verbesserungsmaßnahmen unterbreiten.

### **Articolo 18 - (Ulteriori obblighi di informazione e segnalazione)**

1. Il presidente del collegio sindacale o il sindaco unico o organo equivalente invia alla struttura comunale di cui all'articolo 14, almeno quindici giorni lavorativi prima della convocazione dell'assemblea, in occasione di assemblee di soci che abbiano all'ordine del giorno operazioni di carattere straordinario o strategico, un proprio parere a corredo di una relazione dettagliata sulle motivazioni che sono alla base dell'operazione proposta.

### **Articolo 19 - (Rilevazione della qualità dei servizi)**

1. Le società partecipate verificano e misurano annualmente il livello di qualità dei servizi per verificare la rispondenza agli standard qualitativi e tecnici che le società si è obbligata a conseguire nella gestione ed erogazione del servizio.

2. E' costituito un Tavolo di consultazione "Qualità dei servizi" tra il Comune di Bolzano, le società partecipate e le associazioni di consumatori.

3. La Carta dei Servizi costituisce strumento essenziale di specificazione dei principi e degli standard cui deve essere uniformata l'erogazione del servizio, a tutela della qualità e dei bisogni dell'utenza di riferimento e a garanzia della partecipazione al processo di erogazione del servizio.

### **Articolo 20 - (Principi contabili per il bilancio consolidato)**

1. Al fine di consentire il consolidamento dei dati economici e finanziari con quelli del Comune di Bolzano, le società controllate dall'Ente si impegnano, oltre all'applicazione di omogenei principi contabili per la rilevazione dei dati di bilancio anche all'utilizzazione di sistemi informativi/gestionali compatibili.

### **Artikel 18 – (Weitere Informations- und Meldungspflichten)**

1. Mindestens fünfzehn Arbeitstage vor der Einberufung der Versammlung, in welcher außerordentliche oder strategische Maßnahmen auf der Tagesordnung stehen, übermittelt der/die Vorsitzende des Aufsichtsrates bzw. der/die einzelne Aufsichtsrat/Aufsichtsrätin bzw. das gleichwertige Gesellschaftsorgan an die zuständige Organisationseinheit der Gemeinde ein eigenes Gutachten zusammen mit einem detaillierten Bericht über die Gründe, die den vorgeschlagenen Maßnahmen zugrunde liegen.

### **Artikel 19 – (Erhebung der Qualität der Dienste)**

1. Die Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung müssen jedes Jahr die Qualität der erbrachten Dienste überprüfen und messen, um festzustellen, ob das Qualitätsniveau den technischen und qualitativen Standards entspricht, die die Gesellschaft bei der Verwaltung und Erbringung der Dienstleistungen erreichen muss.

2. Es wird ein Beratungstisch zur „Qualität der Dienste“ gegründet. Mitglieder der Arbeitsgruppe sind die Stadtgemeinde Bozen, die Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung und die Verbraucherorganisationen.

3. Die Dienstcharta bildet ein wesentliches Instrument, um die Grundsätze und die Standards festzulegen, an welche die Erbringung der Dienstleistungen angepasst werden muss, um die Qualität der Dienste zu schützen, die Erfordernisse der NutzerInnen zu wahren und die Teilnahme am Erbringungsprozess der Leistungen zu garantieren.

### **Art. 20 (Buchhaltungsgrundsätze für den konsolidierten Haushalt)**

1. Um die Konsolidierung der Wirtschafts- und Finanzdaten mit jenen der Stadtgemeinde Bozen zu ermöglichen, verpflichten sich die von der Gemeinde kontrollierten Gesellschaften zur Anwendung von einheitlichen Buchhaltungsgrundsätzen und -regeln und zur Benutzung von kompatiblen Informations- und Verwaltungssystemen.

**TITOLO TERZO - (ALTRÉ SOCIETÀ  
PARTECIPATE DAL COMUNE DI BOLZANO)**

**Articolo 21**  
**(Controllo sulle altre società  
partecipate)**

1. Il sistema dei controlli sulle altre società partecipate dal Comune di Bolzano rileva, anche in collaborazione con i propri rappresentanti, i rapporti finanziari con l'ente proprietario, il rispetto delle norme di legge sui vincoli di finanza pubblica e raccoglie le informazioni utili al controllo della partecipazione anche al fine di compiere scelte di investimento, disinvestimento e razionalizzazione.

**TITEL III - (ANDERE GESELLSCHAFTEN MIT  
DER BETEILIGUNG DER GEMEINDE  
BOZEN)**

**Art. 21**  
**(Kontrolle über die anderen Gesellschaften  
mit Gemeindebeteiligung)**

1) Durch das System der Kontrollen über die anderen Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung werden – auch in Zusammenarbeit mit den jeweiligen Vertretern – die finanziellen Beziehungen zu der Körperschaft in ihrer Eigenschaft als Eigentümerin und die Einhaltung der staatlichen Finanzvorgaben ermittelt. Es werden ferner Informationen für die Kontrolle der Beteiligung gesammelt, die für eventuelle Investitionen, Auflösungen und Rationalisierungen zweckdienlich sind.